

THE VOICE OF THE MARKET 008-009/AUGUST 2019 | SEPTEMBER 2019

Financoff

IN FOCUS

**ТОП 100:
МАЙБУТНЄ
УКРАЇНИ. ДІТИ:**

*церемонія
нагородження*

с. 32

TECHNOLOGY

**БОГДАН
ТЕРЗІ:**

*паніка через
FaceApp*

с. 44

EVENT

**X ювілейний
ОМКФ:
підсумки**

с. 108

08

EDITORIAL
INTERVIEW
INVESTMENTS
IN FOCUS
CORPORATE PRACTICE
TECHNOLOGY
BUSINESS
INTERESTING
SHOW BUSINESS
STYLE ICON
OPINIONS
INTERIOR
ACTUALLY
COMPETITION
GASTRO TOUR
REAL ESTATE MARKET
BILLIONAIRE
WORLD
EVENT
EDITOR'S CHOICE
CALENDAR
ADDRESSES

INTERVIEW

Принцеса Обох Сицилій,
Герцогиня де Кастро

CAMILLA OF BOURBON

*Монарх давнього
Королівства з
сучасним поглядом
на майбутнє*

с. 16

ISSN 2410-9541

15004



CAMILLA OF BOURBON, ЗЕНЧЕВ ПЕТР КОВКАМ, БОГДАН ТРОШИМ, ОЛЕКСАНДР ДАНОС, БОГДАН ТЕРЗІ, ОЛЕКСАНДР ПЛЕШ, СЕРГІЙ ГИРНАК, ВЛАДИСЛАВ САРНА, ЄВГЕН КОШОВ, НАТАЛІЯ ЦЕЛІВАНЬКА, КАДЛУ, ТЕТЬКА ВОРОНОВА, ОЛЕКСАНДР УРЮКОВ

Princess Camilla of Bourbon Two Sicilies

*Monarch of Ancient
Kingdom with a modern
vision of the future*

*HRH Princess Camilla of
Bourbon-Two Sicilies, Duchess
of Castro. Founder of the
Princess Camilla of Bourbon
Charity Foundation. A honoured
Ambassador of the UN WOMEN
FOR PEACE Association*



Art director
and producer:
Elvira Gavrilova

Photo: «Amillidius»

16 | Financoff | Серпень 2019



Камілла де Бурбон Принцеса Обоих Сицилій

*Монарх давнього Королівства
з сучасним поглядом на майбутнє*

Її Високість, Камілла де Бурбон, Принцеса Обоих Сицилій, Герцогиня де Кастро. Засновниця Благодійного Фонду Принцеси Камілли де Бурбон. Почесний посол Асоціації ООН «Жінки за мир»

Розмовляла
ЕЛЬВІРА ГАВРИЛОВА

Interviewed by
ELVIRA GAVRILOVA

Financoff | Серпень 2019 | Вересень 2019 | 17

Яку спадщину несе Королівство Обох Сицилій для сучасної Італії?

Королівство Обох Сицилій має багату і давню історію, оскільки воно існує вже майже тисячу років. Сім'я мого чоловіка модернізувала південну Італію як з економічної, так і з культурної точки зору. Бурбони імплантували виробництво за французькою моделлю (наприклад, фарфору Capo Dimonte), доклались до створення Неапольської опери, завдяки чому італійська музика засяяла по всій Європі. Розкопки Геркуланума та Помпеї також належать Королівству. Як можна бачити, Сицилії перебували на передовій у багатьох сферах, таких як, наприклад, освіта в університетах. Ми не можемо забувати про підтримку Королівства, навіть стосовно прав жінок. Королеви Марі-Каролін або Марі-Софі залишаються зразками мужності. Вони не вагаючись захищали своє королівство зі зброєю в руках. Справжнє багатство жителів південної Італії полягає в їх здатності сприймати і пристосовуватися до мінливих часів. Це – спадщина, яку ми всі повинні зберігати та заохочувати до зростання.

Ви навчалися в США. Чому ви вирішили залишити сімейне гніздо та поїхати на навчання саме туди? Що ви вивчали і як це впливало на ваше професійне життя?

Я не залишала своєї родини. Моя мати жила зі мною в Нью-Йорку, вона переїхала туди в 1981 році, і ми пробули там 15 років. Я мала можливість продовжувати свою освіту в країні, яка виступає символом інновацій та відкритості, і це позитивно вплинуло на мій спосіб мислення. У мене була можливість познайомитися з людьми з усього світу, і я звикла жити і поводитись в міжнародних умовах. Я ходила до школи Marymount, а потім навчалася в Нью-Йоркському університеті, де вивчала бізнес і мала можливість, перебуваючи в Штатах, навчитися розмовляти п'ятьма мовами, у тому числі вільно японською.

What is the heritage of the Kingdom of Two Sicilies for current-day Italy?

The Kingdom of the Two Sicilies has a rich and ancient history because it has existed for nearly a thousand years. My husband's family has modernized southern Italy from both an economic and cultural point of view. The Bourbons have implanted manufactures on the French model, for example, the porcelain of Capo Dimonte and the creation of the Naples Opera, which made Italian music shine throughout Europe. The excavations of Herculaneum and Pompey are still theirs. As you can see, they were at the forefront in many areas, such as universities. We cannot forget the support of the Kingdom, even concerning the right for women. The queens Marie-Caroline or Marie-Sophie remain examples of courage. They did not hesitate to defend their kingdom with arms in hand. The real wealth of the people of southern Italy lies in their ability to perceive and adapt to changing times. It is a legacy that we must all preserve and encourage to grow.

You graduated in the United States. Why did you decide to leave the family nest and study there? What did you study and how did it influence your professional life?

I did not leave my family. My mother lived in New York with me, she had moved there in 1981, and we stayed in NYC for 15 years. I had the opportunity

to pursue my education in a country that stands as a symbol of innovation and open-mindedness, and it had a positive impact on my way of thinking. I had the opportunity to meet people from all over the world and I grew accustomed to living and conducting myself in international environments. I went to Marymount School and then to New York University where I studied business and had the opportunity while in the States to learn to speak five languages, including Japanese fluently.



Принцеса Камілла де Бурбон з чоловіком, Карло Бурбоном, Принцом Обох Сицилій, Герцогом де Кастро

Princess Camilla of Bourbon with her husband Prince Carlo of Bourbon-Two Sicilies, Duke of Castro

“

Одруження з Карло Бурбоном, Принцом Двох Сицилій, представником сім'ї, яка змусила Південну Італію процвітати протягом усього її правління, стало для мене ранньою відповідальністю та досвідом навчання

Being the wife of the Prince of Bourbon-Two Sicilies, a family that made Southern Italy prosper throughout his reign, was for me an early responsibility and a learning experience



Art director and producer: Elvira Gavrilova
Photo: «Amilidius»

Принцеса Камілла з чоловіком і доньками Марією Кароліною та Марією К'ярою
Princess Camilla of Bourbon with her husband and daughters Maria Carolina, and Maria Chiara

Тепер ви Принцеса Обох Сицилій, Герцогиня де Кастро. Яким було ваше життя до одруження з принцом Карло Бурбоном-Двосицилійським, Герцогом де Кастро?

Одруження з Принцем Бурбоном-Двосицилійським, представником сім'ї, яка змусила Південну Італію процвітати протягом усього її правління, стало для мене ранньою відповідальністю та досвідом навчання. Мені довелося вивчити протокол, етикет та спосіб поведінки в аристократичному світі, який має свої правила і традиції. Однак здобута мною освіта принесла свої плоди – я багато чому навчилася, будучи студенткою за кордоном.

Now you are Princess of Two Sicilies, the duchess of Castro. What was your life before marriage to Prince Carlo of Bourbon-Two Sicilies, Duke of Castro?

Being the wife of the Prince of Bourbon-Two Sicilies, a family that made Southern Italy prosper throughout his reign, was for me an early responsibility and a learning experience. I had to learn the protocol, the etiquette and the way to move in an aristocratic world that has all its rules and traditions. However, as I mentioned earlier about my studies, I learned a lot as a student abroad.

“
Я подорожувала багатьма країнами і дізналася, що миру можна досягти лише справедливою.

I have traveled to many countries and learned that peace can only be achieved through justice

Принцеса Камілла з Його Святістю, Папою Франциском і Кардиналом Ренато Раффаеле Мартіно
Princess Camilla of Bourbon with His Holiness, Pope Francis and Cardinal Renato Raffaele Martino

Ці знання допомогли сформувати мій підхід як підприємця, що в кінцевому підсумку дало мені хороший фундамент для підтримки мого чоловіка у діловому партнерстві. Він втілює у життя певні традиції, і я вважаю, що нам вдалося привести сім'ю мілленіалів у двадцять перше століття. Мабуть, цим я пишаюся найбільше.

Ваша Високосте, розкажіть про гуманітарні заходи в рамках Асоціації ООН «Жінки за мир». У чому полягає ця програма і яких результатів вже було досягнуто?

Бути призначеним послом організації настільки важливою, як Асоціація «Жінки за мир», має для мене дуже велике значення. Я подорожувала багатьма країнами і дізналася, що миру можна досягти лише справедливою. А стосовно жінок, ми повинні забезпечити рівні законні права, щоб зробити перший крок у побудові миру у світі. Там, де жінкам погрожують, не може бути справжнього громадянського спокою, а війна завжди буде близько.

This knowledge helped shape my approach as an international entrepreneur, which ultimately provided me with a good foundation to support my husband as a life partner. He embodies a certain tradition, and I think we have managed to bring a millennial family into the twenty-first century. It may be what I am most proud of.

Your Highness, tell us about the humanitarian activities within «Women for Peace» the UN Association. What does this program contain and what results have already been achieved to date?

To be appointed ambassador of an organization as important as the UN WOMEN FOR PEACE Association means a lot to me. I have traveled to many countries and learned that peace can only be achieved through justice and that, as far as women are concerned, we must ensure equal legal rights to take the first step in the building of a world of peace. Where women are threatened, there can be no real civil peace and the war is never far away. The UN WOMEN FOR PEACE Association

Асоціація ООН «Жінки за мир» має на меті усунути насильство та пролити світло на знущання над жінками. Однак ми повинні зробити більше не тільки для країн, що розвиваються, але і для розвинених країн. Тому щороку ця американська організація влаштовує громадський марш у Нью-Йорку, на який з'їжджаються дипломати та однодумці Організації Об'єднаних Націй, котрі збираються разом, щоб інформувати громадськість про цю потребу. Крім того, Асоціація підтримує професійну школу для сирійських дівчат-біженців.

У яких сферах, крім соціальної діяльності, ви зараз працюєте? Розкажіть про свій бізнес.

Основним моїм бізнесом сьогодні є управління високотехнологічною компанією, яку я перейняла десять років тому. Вона створює та керує складними системами в таких сферах, як оборона, логістичний простір та розумні міста. Ми також постійно інвестуємо в дослідження та розробки, а також у людський капітал. Керувати багатьма працівниками – це відповідальність і честь, для мене це дуже важливо. Ми – велика родина. Крім того, у мене є багато інших інвестицій у різних куточках світу, але найважливішим для мене є моя роль берегині сім'ї. Я щодня наполегливо працюю, щоб допомогти дочкам Марії Кароліні та Марії

К'ярі стати сильними, незалежними жінками. Ми з моїм чоловіком з самого раннього віку посвячуємо їх у важливі глобальні питання. Завдяки цьому вони супроводжували нас у багатьох міжнародних заходах та офіційних візитах по всьому світу. Ми також закликали їх взяти на себе роль молодих послів «Passion Sea», асоціації монегасків, що займається збереженням Світового океану, та брати участь у багатьох місіях, спрямованих на допомогу людям у біді, таких як забезпечення їжею бездомних. Мені потрібно донести дочкам, що навіть якщо вони мають стосунок до привілейованого походження, вони повинні дізнатися все, що можуть, про навколишній світ і діяти, щоб допомогти в смиренні та співчутті. Це частина освіти, яку ми повинні їм дати. Вони отримували освіту вдома і вільно розмовляють італійською, французькою, англійською, іспанською, португальською та російською мовами.

aims to eliminate violence and shed light on the abuses of women. However, we must do more, not only for developing countries but also for developed countries. That's why every year this American organization organizes a public march in New York, bringing together United Nations diplomats and like-minded people who come together to keep the public aware of this need. The association also supports a vocational school for Syrian refugee girls.

Which areas, besides social activities, are you currently working in? Tell us about your business.

My main business today is running a high-tech company, which I took over ten years ago. It creates and manages complex systems in areas such as defense, logistics space, and smart cities. We are also constantly investing in research and development, as well as in human capital. It is a responsibility and an honor to manage many employees and their well-being is very important to me. We are a big family. Besides, I have many other investments in different parts of the world, but the most important for me is my role as a pillar of the family. I work hard every day to help my daughters, Maria Carolina, and Maria Chiara, become strong, independent women. My husband and I made sure to confront them from an early age with important global issues. In this regard, they have accompanied us to many international engagements and official visits around the world. We also encouraged them to take on the role of young ambassadors of Passion Sea, a Monegasque association dedicated to the preservation of the oceans, and to take part in many missions to help people in distress such as providing meals to the homeless. I need to instill in my daughters that, even if they belong to a privileged background, they must learn all that they can about the world around them and act to help with humility and compassion. That's part of the education we need to give them. They have been educated at home and speak fluently Italian, French, English, Spanish, Portuguese and Russian.

How do you stand on the issues of environment and global warming?

Peace and justice go hand in hand, especially concerning the environment. For our future to be secure for all, we must break down the



Мені потрібно донести дочкам, що навіть якщо вони мають стосунок до привілейованого походження, вони повинні дізнатися все, що можуть, про навколишній світ і діяти, щоб допомогти в смиренні та співчутті

I need to instill in my daughters that, even if they belong to a privileged background, they must learn all that they can about the world around them and act to help with humility and compassion

Принцеса Камілла де Бурбон з доньками: Марією Кароліною, Принцесою Обох Сицилій і Марією К'ярою, Принцесою Обох Сицилій

Princess Camilla of Bourbon with her daughters: Princess Maria Carolina of Bourbon-Two Sicilies, and Princess Maria Chiara of Bourbon-Two Sicilies

Art director and producer: Elvira Gavrilova

Photo: «Amillidius»



Як ви ставитесь до питань довкілля та глобального потепління?

Мир і справедливість йдуть рука об руку, особливо це стосується довкілля. Щоб наше майбутнє було безпечним для всіх, ми повинні подолати бар'єри між розвиненими країнами та країнами, що розвиваються. Зміна клімату погіршує становище найбідніших країн, особливо невеликих острівних та країн, що розвиваються. Ці негативні наслідки я бачила на власні очі, тому вибрала Маврикій місцем заснування Благодійного Фонду Принцеси Камілли де Бурбон. Ми повинні зайняти тверду позицію з екологічних питань та боротися за наш світ, вдосконалювати його та залишити кращим та чистішим місцем для наших дітей. Мій фонд зосереджений на наукових проектах, таких як збереження моря та посадка дерев. Я також очолюю Центр друзів Наукового центру Монако, метою якого є пошук стійких рішень для покращення екологічної ситуації. Я граю свою маленьку роль і закликаю інших грати свою.

Ми дізналися, що ваш чоловік, принц Карло де Бурбон, оголосив своє рішення змінити правила спадщини, щоб зробити їх сумісними з міжнародними європейськими нормами, що забороняють дискримінацію між чоловіками та жінками. Розкажіть, будь ласка, про це детальніше.

Я надзвичайно пишаюся його рішенням. Він зробив раціональний вибір, тому що поклав край правилу чоловічої первісності, яке суперечило не лише здоровому глузду, але й європейському законодавству та міжнародним нормам, які забороняють дискримінацію. Сьогодні завдяки цьому сміливому рішенням наші дочки не вважаються неповноцінними серед чоловіків родини, і вони одного дня зможуть приєднатися до всіх династичних ролей Королівського дому Бурбонів Обох Сицилій. Наш Королівський дім адаптувався до закону та здорового глузду, як і всі правлячі будинки, країни яких підписали Амстердамський договір. Принц Чарльз прийняв таке рішення у травні 2016 року. Він хотів заохочувати рівні права між чоловіками та жінками та дозволити родині розвиватися разом із часом. Монархія має сенс і майбутнє лише в тому випадку, якщо традиції зберігають себе шляхом адаптації.

В силу своєї діяльності ви, мабуть, багато подорожуєте. Які країни та міста вам найбільше імпонують?

Дуже важко вибрати одне місто чи одну країну. Я мала честь побувати у багатьох чудових місцях, і вони підкорювали мене по-різному – пейзажами або щасливими спогадами. Я насолоджувалася кожною їх культу-

barriers between developing and developed countries. Climate change is worsening the situation of the poorest countries, an especially small island, and developing countries. I saw these negative consequences with my own eyes, which is why I chose Mauritius as the seat of the Princess Camilla of Bourbon Charity Foundation. We must take a stand on environmental issues and fight for our world, improve it and leave a better and cleaner place for our children. My foundation focuses on scientific projects such as marine conservation and tree planting. I also chair the Friends Center of the Monaco Scientific Center, whose aim is to find sustainable solutions to improve the environmental situation. I play my little role and I encourage others to play theirs.

We learned that your husband, Prince Carlo Bourbon, announced his decision to change the rules of the heritage to make them compatible with international European norms prohibiting discrimination between men and women. Could you please tell us a bit more about that?

I am extremely proud of his decision. He made a rational choice because he put an end to a rule of male primogeniture that was not only contrary to common sense but also to European law and international rules that outlaw discrimination. Today, thanks to this courageous decision, our daughters are not considered inferior to the men of the family and they will one day be able to accede to all the dynastic roles of the Royal House of Bourbon of Two-Sicily. Our Royal House has adapted to the law and common sense like all the ruling Houses whose countries have signed the Treaty of Amsterdam. Prince Charles made this decision in May 2016. He wanted to promote equal rights between men and women and to allow his family to evolve with his time. The monarchy has meaning and future only if traditions preserve themselves by adapting.

Under your activity, you must be traveling a lot. Which countries and cities impress you most?

It is very difficult to choose a single city or a single country. I had the privilege of visiting many wonderful places and they impressed me in different ways, through a landscape or a happy memory. I enjoyed each of their cultures and the arts they produce. I would like to define myself as a "small" citizen of the world, even if I feel really Italian. I love Asia and all the other modern cities. I also went to Arab countries and South America, but I have never been to Africa. Of course, Italy and especially all the southern cities of the country are and will always be in my heart. «To see Naples and die,» said the great Stendhal, the most Italian of French writers. I like to see Naples and live!

Принцеса Камілла де Бурбон з доньками Марією Кароліною та Марією К'ярою

Princess Camilla of Bourbon with her daughters Maria Carolina, and Maria Chiara



Art director and producer: Elvira Gavrilova

Photo: «Amillidius»

“

Нам потрібно ставитись одне до одного з толерантністю та прийняттям наших відмінностей, оскільки це єдиний спосіб змусити наше суспільство працювати та процвітати



Art director and producer:
Elvira Gavrilova

Photo: «Amilidius»

26 | Financoff | Серпень 2019 | Вересень 2019

рою та національним мистецтвом. Я би визначила себе «маленьким» громадянином світу, попри те, що я відчуваю себе справжньою італійкою. Я люблю Азію, також їздила до арабських країн та Південної Америки, але ніколи не була в Африці. Звичайно, Італія і особливо всі південні міста країни є і будуть завжди в моєму серці. «Побачити Неаполь і померти», - сказав колись великий Стендаль, найбільш італійський із французьких письменників. Мені подобається спостерігати Неаполь і жити!

Які ваші особисті прагнення?

Мені пощастило здійснити багато своїх прагнень – бути підприємцем і мати чудову сім'ю. Але це не заважало мені працювати над такими темами, як соціальні проблеми та права жінок. Моє постійне прагнення – щодня працювати над цими важливими питаннями.

Які людські якості та вміння для вас найцінніші?

Звичайно, одним із них є визначення, особливо стосовно жінок. Але ми також не можемо забути про почуття емпатії та повагу. Нам потрібно ставитись одне до одного з толерантністю та прийняттям наших відмінностей, оскільки це єдиний спосіб змусити наше суспільство працювати та процвітати. Однак цінності, які я плекаю понад усе, – це любов та сім'я.

Чи є у вас улюблена книга/книги?

Вибрати одну улюблену книгу дуже важко. Розмірковуючи над своєю роллю дружини та матері, я пам'ятаю прекрасну і вічну поезію книги Пророка Халіла Гібрана. Уривки про кохання, шлюб, дітей і навіть про дружбу – це уроки, які переходять культурні та соціальні бар'єри. Крім того, коли ви носите таке ім'я, як у мене, ви не можете не мати ностальгічної думки про принца Томасі ді Лампедузи, чий роман «Гепард» – це найкрасивіший прощальний лист, коли-небудь написаний для Королівства Обох Сицилій. Королівство, якому служила його шляхетна родина поколіннями. Фільм, який зняв великий Вісконті, додав шедевру літературному шедевральності кінематографічній. Усім вашим читачам, хто не знає цього забутого Королівства, у якому «царює» мій чоловік, я можу лише порадити переглянути цей фільм і прочитати цю книгу.

Що би ви хотіли побажати читачам журналу «Financoff»?

Не переставайте вірити в себе. Незалежно від того, що трапиться, працюйте над своїми цілями, щоб бути успішними в кожній галузі, і ніколи не здавайтесь.

“

We need to recognize each other with tolerance and acceptance of our differences because that is the only way to make our society work and flourish

What are your personal aspirations?

I was lucky enough to realize many of my aspirations. Being an entrepreneur and having a wonderful family, but it did not stop me from working on topics like social problems and women's rights. My aspiration, then, is to keep working every day on those important issues.

What human qualities and skills are most valuable to you?

Of course, a determination is one of them, specifically for women. But we can't forget about empathy and respect, too. We need to recognize each other with tolerance and acceptance of our differences because that is the only way to make our society work and flourish. However, the value I cherish above all is love and family.

Do you have a favorite book/books?

It is very difficult to choose a single favorite book. Reflecting on my role as wife and mother, I remember the beautiful and timeless poetry of Khalil Gibran's book The Prophet. The passages on love, marriage, children and even friendship provide lessons that transcend cultural and social barriers. Besides, when you wear a name like mine you cannot have a nostalgic thought for Prince Tomasi di Lampedusa whose novel The Cheetah is the most beautiful letter of farewell ever written for the Kingdom of the Two Sicilies. A kingdom that his noble family had served for generations. The film that shot the great Visconti has added the masterpiece of cinematography literary masterpiece. To all those of your readers who do not know this vanished Kingdom on which my husband «reigns» I can only advise to see this film and read this book.

What would you like to wish the readers of the «Financoff» magazine?

Do not stop believing in yourself no matter what happens, work towards your objectives to be successful in every field, and never give up.